



Presse- und Informationsamt
der Bundesregierung

Europawahl 2004

**Eine Information für
Bürger der Europäischen Union**

Wählen gehen!

13. Juni 2004

Europawahl 2004	
Eine Information für Bürger der Europäischen Union	1
Europa-Parlamentsvalg 2004	
En information for borgere i Den Europæiske Union	2
European Elections 2004	
Information for Citizens of the European Union	3
Eurovalimised 2004	
Informatsioon Euroopa Liidu kodanikele	4
Europarlamenttivaalit 2004	
Tietoja Euroopan unionin kansalaisille	5
Les élections européennes de 2004	
Information à l'attention des citoyens de l'Union Européenne	6
Ευρωεκλογές 2004	
Πληροφορίες για τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης	7
Elezioni europee 2004	
Informazione per i cittadini dell'Unione Europea	8
2004. gada Eiropas Parlamenta vēlēšanas	
Informācija Eiropas Savienības pilsoņiem	9
2004 m. rinkimai į Europos Parlamentą	
Informacija Europos Sąjungos piliečiams	10
Euopese verkiezingen 2004	
Informatie voor de burgers van de Europese Gemeenschap	11
Wybory do Parlamentu Europejskiego 2004	
Informacja dla obywateli Unii Europejskiej	12
Eleições para o Parlamento Europeu em 2004	
Informações para os cidadãos da União Europeia	13
Europaval 2004	
En information för medborgare i den Europeiska Unionen	14
Európske vol'by 2004	
Informácia pre občanov Európskej únie	15
Evropske volitve 2004	
Informacije za državljani Evropske Unije	16
Elecciones Europeas de 2004	
Una información para ciudadanos de la Unión Europea	17
Evropské volby 2004	
Informace pro občany Evropské unie	18
Európa Parlamenti választások 2004	
Információ az Európai Unió polgárai számára	19
Antrag (Muster)	20

Am 13. Juni 2004 findet die Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments statt. Als Wählerin oder Wähler können Sie den Kurs Europas mitbestimmen, wenn Sie von Ihrem Wahlrecht Gebrauch machen.

Nutzen Sie dies und gehen Sie wählen!

Welche Teilnahmemöglichkeiten gibt es?

Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union (Unionsbürger), die in Deutschland wohnen, entscheiden, ob sie in ihrem Heimatstaat oder in Deutschland an der Wahl zum Europäischen Parlament teilnehmen und die hier aufgestellten Kandidaten wählen wollen.

Entscheiden Sie sich als Unionsbürger aus Belgien, Estland*, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Lettland*, Litauen*, Luxemburg, Malta*, Niederlande, Österreich, Polen*, Portugal, Schweden, Slowenien*, Slowakei*, Spanien, der Tschechischen Republik*, Ungarn*, dem Vereinigten Königreich oder Zypern* für eine Wahlteilnahme in Deutschland, ist folgendes für Sie wichtig:

Wer ist wahlberechtigt?

Wahlberechtigt ist jeder Unionsbürger mit einer Wohnung in Deutschland, der am Wahltag

- ▶ das 18. Lebensjahr vollendet hat,
- ▶ seit mindestens drei Monaten in Deutschland oder in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union lebt und
- ▶ nicht in Deutschland oder in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union vom Wahlrecht ausgeschlossen ist.

Was ist zu tun?

Um Ihr Wahlrecht ausüben zu können, müssen Sie bei der Gemeindebehörde Ihres deutschen Wohnortes in ein Wählerverzeichnis eingetragen sein.

- ▶ Unionsbürger, die bereits 1999 in Deutschland an der Europawahl teilgenommen haben, sind im Wählerverzeichnis ihres Wohnortes eingetragen und brauchen keinen erneuten Antrag auf Eintragung zu stellen.
- ▶ Alle anderen Unionsbürger müssen spätestens bis Sonntag, den 23. Mai 2004, bei der Gemeindebehörde ihres deutschen Wohnortes einen Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis stellen (Bitte beachten Sie dabei die allgemeinen Öffnungszeiten bzw. die Postlaufzeiten.).

In dem Antragsformular ist eine förmliche Erklärung abzugeben, dass Sie Ihr Wahlrecht nur in Deutschland ausüben, dass Sie in Ihrem Heimatstaat nicht vom Wahlrecht ausgeschlossen sind und seit wann Sie in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union leben.

Wo gibt es das Antragsformular?

Antragsformular und Merkblatt erhalten Sie bei Ihrer Gemeindebehörde. Ein Musterformular sowie das zugehörige Merkblatt sind am Ende dieses Faltblattes in deutscher Sprache zu Ihrer Information abgedruckt.

Die Gemeindebehörde beantwortet gerne auch weitere Fragen im Zusammenhang mit dem Wahlrecht zum Europäischen Parlament.

* Diese Staaten sind ab ihrem Beitritt – vorgesehen am 1. Mai 2004 – Mitgliedstaaten der Europäischen Union.



Den 13. juni 2004 finder valget af medlemmer til Europaparlamentet sted. Som vælger kan De være med til at bestemme Europas fremtidige kurs, hvis De gør brug af Deres valgret.

Udnyt denne mulighed og afgiv Deres stemme!

Hvilke muligheder findes der for at deltage?

Statsborgere fra andre medlemsstater i Den Europæiske Union (unionsborgere), som har fast bopæl i Tyskland, træffer afgørelse om, hvorvidt de ønsker at deltage i valget til Europaparlamentet i deres hjemland, eller de ønsker at deltage i valget i Tyskland og dermed vælge de her opstillede kandidater. Hvis De som unionsborger fra Belgien, Estland*, Danmark, Finland, Frankrig, Grækenland, Irland, Italien, Letland*, Litauen*, Luxembourg, Malta*, Nederlandene, Østrig, Polen*, Portugal, Sverige, Slovenien*, Slovakiet*, Spanien, Den Tjekkiske Republik*, Ungarn*, Det Forenede Kongerige eller Cypern* beslutter Dem til at deltage i valget i Tyskland, er følgende punkter vigtige:

Hvem er valgberettiget?

Valgberettiget er alle unionsborgere, som har bopæl i Tyskland, og som på valgdagen

- ▶ er fyldt 18 år
- ▶ har boet mindst tre måneder i Tyskland eller i andre medlemslande i Den Europæiske Union
- ▶ ikke er afskåret fra valgret i Tyskland eller andre medlemsstater i Den Europæiske Union

Hvad skal man foretage sig?

For at kunne gøre brug af Deres valgret skal De være optaget på en valgliste på kommunkontoret i den kommune i Tyskland, hvor De har Deres bopæl.

- ▶ Unionsborgere, som allerede i 1999 deltog i Europavalget i Tyskland, er optaget på valglisten og behøver ikke at indsende en ny ansøgning om optagelse.
- ▶ Alle andre unionsborgere skal indsende en ansøgning om optagelse på valglisten, som skal være kommunkontoret i deres bopælskommune i hænde senest søndag, den 23. maj 2004 (Vær opmærksom på de almindelige åbningstider og postens leveringstider.).

I ansøgningsformularen skal afgives en udtrykkelig erklæring om, at De kun gør brug af Deres valgret i Tyskland, at De ikke er afskåret fra valgret i Deres hjemland, og hvor længe De har boet i et medlemsland i Den Europæiske Union.

Hvor kan man få en ansøgningsformular?

Ansøgningsformular og udfyldningsvejledning kan rekvireres på Deres kommunkontor. Til Deres orientering finder De et eksempel på en formular på tysk med tilhørende vejledning bag i denne folder.

Kommunkontoret besvarer også gerne yderligere spørgsmål vedrørende Deres valgret til Europaparlamentet.

* Disse stater er fra og med deres tiltræden – planlagt til den 1. maj 2004 – medlemsstater i Den Europæiske Union.



Elections to choose members of the European Parliament will take place on 13 June 2004. By using your right to vote, you can help set Europe's course for the future.

Exercise your right and vote!

How can you participate?

Citizens of other European Union member states (EU citizens) who live in Germany may participate in the European elections by voting either in their home country or in Germany, for the candidates standing for election here. If you are a citizen of Austria, Belgium, Cyprus*, the Czech Republic*, Denmark, Estonia*, Finland, France, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia*, Lithuania*, Luxembourg, Malta*, the Netherlands, Poland*, Portugal, Slovakia*, Slovenia*, Spain, Sweden, or the United Kingdom and choose to vote in Germany, please note the following information:

Who has the right to vote?

Every EU citizen residing in Germany has the right to vote if, on the day of the elections, he or she

- ▶ is at least 18 years old,
- ▶ has lived in Germany or another EU member state for at least three months, and
- ▶ has not lost his or her right to vote in Germany or any other EU member state.

What do you have to do?

To exercise your right to vote, you must be registered to vote at your place of residence in Germany.

- ▶ EU citizens who voted in Germany during the 1999 European elections are already on the electoral register for their place of residence and do not need to register again.
- ▶ All other EU citizens must submit an application to be added to the electoral register. This application must be submitted to the local authority of their German place of residence by Sunday, 23 May 2004 (please note applicable opening hours and postal delivery times).

In the application form, you will be asked to make a formal declaration that you will exercise your right to vote only in Germany, that you have not lost your right to vote in your home country, and stating how long you have lived in a member state of the European Union.

Where can you get an application form?

Application forms and instructions are available from your local authority. A sample form and instructions (in German) are printed in this leaflet for your information.

Your local authority will also be happy to answer any further questions regarding your right to vote in the elections for the European Parliament.

* Countries scheduled to join the European Union on 1 May 2004.

13. juunil 2004 toimuvad Euroopa Parlamendi saadikute valimised. Teie kui valija võite koos teistega otsustada Euroopa liikumissuuna üle, kui Te kasutate oma valimisõigust.

Kasutage seda ja minge valima!

Millised on osalemise võimalused?

Teiste Euroopa Liidu liikmesriikide kodakondsusega Saksamaal elavad isikud otsustavad, kas nad osalevad Euroopa Parlamendi valimistel oma kodumaal või Saksamaal ja vastavalt sellele tahavad valida siin üles seatud kandidaate. Juhul, kui Teie kui Austriast, Belgiast, Eestist*, Hispaaniast, Hollandist, Iirimaa, Itaaliast, Kreekast, Küprosel*, Leedust*, Luksemburgist, Lätist*, Maltast*, Poolast*, Portugalist, Prantsusmaalt, Rootsist, Slovakkias*, Sloveeniast*, Soomest, Taanist, Tšehhi Vabariigist*, Ungarist* või Ühendkuningriigist pärit Euroopa Liidu kodanik otsustate Saksamaal valimistel osalemise kasuks, on Teie jaoks olulised alljärgnevad punktid:

Kellel on valimisõigus?

Valimisõigus on igal Euroopa Liidu kodanikul, kes valimiste päeval

- ▶ on vähemalt 18-aastane,
- ▶ on elanud vähemalt kolm kuud Saksamaal või teistes Euroopa Liidu liikmesriikides ja
- ▶ kellelt valimiste päeval Saksamaal või teistes Euroopa Liidu liikmesriikides valimisõigust ära võetud ei ole.

Mida tuleb teha?

Oma valimisõiguse kasutamiseks peate olema sisse kantud Teie saksa elukoha valla- või linnavalitsuse valijate registrisse.

- ▶ Juba 1999. aastal Saksamaal eurovalimistel osalenud Euroopa Liidu kodanikud on sisse kantud oma elukoha valijate registrisse ja neil ei ole vaja uuesti esitada avaldust sissekandmiseks.
- ▶ Kõik teised Euroopa Liidu kodanikud peavad oma saksa elukoha valla- või linnavalitsusele esitama avalduse sissekandmiseks valijate registrisse hiljemalt pühapäeval, 23. mail 2004. (Palun arvestage siinjuures üldiste lahtiolekuaegade ja posti teelolekuaegade.)
Avalduse vormis tuleb vormitäitmiseks ametlikult teada anda, et Te kasutate oma valimisõigust ainult Saksamaal, et Teilt oma kodumaal valimisõigust ära võetud ei ole ja millisest ajast Te ühes Euroopa Liidu liikmesriigis olete elanud.

Kust saab seda avalduse vormi?

Avalduse vormi ja meelepead saate oma valla- või linnavalitsuse käest. Selle voldiku lõpus on Teie informatsiooniks vormi näidis ja juurdekuuluv meelepea saksa keeles.

Valla- või linnavalitsus vastab heameelega ka edaspidistele küsimustele seoses valimisõigusega Euroopa Parlamendi valimiste suhtes.

* Need riigid on oma liitumise hetkest Euroopa Liidu liikmesriigid – selleks ette nähtud kuupäev on 1.mai 2004.



Euroopan parlamentin edustajien vaalit pidetään 13. päivänä kesäkuuta 2004. Voitte äänestäjänä vaikuttaa Euroopan tulevaan kulkusuuntaan, jos käytätte äänioikeuttanne.

Käyttäkää äänioikeuttanne osallistumalla vaaleihin!

Miten vaaleihin voi osallistua?

Muiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden kansalaiset (unionin kansalaiset), jotka asuvat Saksassa, voivat valita, haluavatko he osallistua Euroopan parlamentin vaaleihin kotimaassaan vai Saksassa ja äänestää täällä ehdokkaina olevia henkilöitä.

Jos kotimaanne on Alankomaat, Belgia, Espanja, Irlanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kypros*, Latvia*, Liettua*, Luxemburg, Malta*, Portugali, Puola*, Ranska, Ruotsi, Slovakia*, Slovenia*, Suomi, Tanska, Tsekin tasavalta*, Unkari*, Viro* tai Yhdistynyt kuningaskunta ja Te unionin kansalaisena päätätte osallistua vaaleihin Saksan liittotasavallassa, on alla oleva Teille tärkeää:

Kenellä on äänioikeus?

Äänioikeus on jokaisella unionin kansalaisella, jolla on asunto Saksassa ja joka vaalipäivänä

- ▶ on täyttänyt 18 vuotta,
- ▶ on asunut vähintään kolmen kuukauden ajan Saksassa tai Euroopan unionin muissa jäsenvaltioissa,
- ▶ ei ole menettänyt äänioikeuttaan Saksassa tai muissa Euroopan unionin jäsenvaltioissa.

Kuinka toimitaan?

Voidaksenne käyttää äänioikeuttanne, nimenne on oltava merkittynä Saksassa sijaitsevan asuinkuntanne kunnallisviranomaisten ylläpitämään vaaliluetteloon.

- ▶ Sellaiset unionin kansalaiset, jotka ovat jo vuonna 1999 osallistuneet Eurooppavaaleihin Saksassa, on merkitty asuinkuntansa vaaliluetteloon, eikä heidän tarvitse tehdä uutta anomusta merkitsemisestä.
- ▶ Kaikkien muiden unionin kansalaisten on tehtävä viimeistään sunnuntaihin, 23. päivään toukokuuta 2004, mennessä Saksassa sijaitsevan asuinkuntansa kunnallisviranomaisille anomus merkitsemisestä vaaliluetteloon. (Ottakaa tällöin huomioon yleiset aukioloajat ja postinkantoajat.)

Anomuskaavakkeessa Teidän on muodollisesti ilmoitettava, että käytätte äänioikeuttanne vain Saksassa, että ette ole menettänyt äänioikeuttanne kotimaassanne ja mistä lähtien olette asunut Euroopan unionin jossakin jäsenvaltiossa.

Mistä anomuskaavakkeita saa?

Saatte anomuskaavakkeen ohjelehtisineen kuntanne viranomaisilta. Tähän esitteeseen on liitetty Teille tiedoksi saksankielinen malli kaavakkeesta ja siihen kuuluvasta ohjelehtisestä.

Kunnallisviranomaiset vastaavat myös mielellään lisäkysymyksiinne, jotka liittyvät äänioikeuteenne Euroopan parlamentin vaaleissa.

* Nämä valtiot ovat jäseneksi liittytyään – todennäköisesti 1. toukokuuta 2004 – Euroopan unionin jäsenvaltioita.



Le 13 juin 2004 auront lieu les élections des députés du Parlement européen. Si vous exercez votre droit de vote, vous pouvez, en votre qualité d'électeur ou d'électrice, contribuer à l'orientation de l'Europe.

Profitez-en et allez voter !

Quelles sont les possibilités de participation ?

Les ressortissants d'autres pays membres de l'Union européenne (citoyens de l'Union européenne) résidant en Allemagne auront le choix entre une participation aux élections du Parlement européen dans leur pays d'origine et une participation en Allemagne en donnant, selon le cas, leur voix aux candidats du pays respectif. Veuillez lire attentivement les informations ci-dessous si, en tant que citoyen de l'Union européenne originaire d'Autriche, de Belgique, de Chypre*, du Danemark, d'Espagne, d'Estonie*, de Finlande, de France, de Grèce, de Hongrie*, d'Irlande, d'Italie, de Lettonie*, de Lituanie*, du Luxembourg, de Malte*, des Pays-Bas, de Pologne*, du Portugal, de Slovaquie*, de Slovénie*, de Suède, de la République Tchèque* ou du Royaume-Uni vous optez pour une participation aux élections en Allemagne.

Qui a le droit de vote ?

Le droit de vote est accordé à tout citoyen de l'Union européenne ayant une résidence en Allemagne et qui, le jour des élections

- ▶ a atteint l'âge de 18 ans,
- ▶ vit au moins depuis trois mois en Allemagne ou dans d'autres pays membres de l'Union européenne, et qui
- ▶ n'est exclu du droit de vote ni en Allemagne ni dans un autre pays membre de l'Union européenne.

Comment devez-vous procéder ?

Afin de pouvoir exercer votre droit de vote, vous devez figurer sur la liste électorale des autorités communales de votre lieu de résidence allemand.

- ▶ Les citoyens de l'Union européenne ayant déjà participé aux élections européennes en Allemagne en 1999 figurent d'ores et déjà sur la liste électorale de leur lieu de résidence et n'ont donc pas besoin de s'y réinscrire.
- ▶ Tous les autres citoyens de l'Union européenne doivent déposer auprès des autorités communales de leur lieu de résidence allemand une demande d'inscription sur la liste électorale d'ici au plus tard dimanche, 23 mai 2004. (Merci de bien vouloir tenir compte des heures d'ouverture générales ainsi que des délais de circulation postale.) Dans le formulaire correspondant, vous devrez déclarer expressément que vous n'exercez votre droit de vote qu'en Allemagne, que vous n'êtes pas exclu du droit de vote dans votre pays d'origine et indiquer depuis quand vous vivez dans un pays membre de l'Union européenne.

Où se procurer ce formulaire ?

Le formulaire ainsi qu'une notice explicative sont à votre disposition auprès des vos autorités communales. A titre d'information vous trouverez, à la fin de ce dépliant, un modèle en langue allemande de ce formulaire ainsi que de la notice explicative correspondante.

Les agents des autorités communales répondront également volontiers à toute autre question concernant votre droit de vote pour l'élection du Parlement européen.

* Ces pays seront des pays membres de l'Union européenne dès leur adhésion, prévue pour le 1^{er} mai 2004.



Την 13^η Ιουνίου 2004 πρόκειται να διεξαχθούν εκλογές για την ανάδειξη των αντιπροσώπων στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Κάνοντας χρήση του εκλογικού σας δικαιώματος μπορείτε να συμμετάσχετε στον καθορισμό της πορείας της Ευρώπης.

Κάντε χρήση αυτού του δικαιώματος και ψηφίστε!

Ποιές είναι οι δυνατότητες συμμετοχής;

Όσοι από εσάς είστε υπήκοοι των λοιπών κρατών – μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Πολίτες της Ένωσης) και διαμένετε στην Γερμανία θα πρέπει να αποφασίσετε εάν επιθυμείτε να λάβετε μέρος στις εκλογές για την ανάδειξη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην πατρίδα σας ή στην Γερμανία, εκλέγοντας τους Γερμανούς υποψηφίους. Εάν, ως πολίτες της Ένωσης προερχόμενοι από το Βέλγιο, την Εσθονία*, την Δανία, την Φινλανδία, την Γαλλία, την Ελλάδα, την Ιρλανδία, την Ιταλία, την Λετονία*, την Λιθουανία*, το Λουξεμβούργο, την Μάλτα*, την Ολλανδία, την Αυστρία, την Πολωνία*, την Πορτογαλία, την Σουηδία, την Σλοβενία*, την Σλοβακία*, την Ισπανία, την Δημοκρατία της Τσεχίας*, την Ουγγαρία*, το Ηνωμένο Βασίλειο ή την Κύπρο*, αποφασίσετε να συμμετάσχετε στις ευρωεκλογές στην Γερμανία, θα πρέπει να έχετε υπόψη σας τα ακόλουθα:

Ποιός έχει δικαίωμα ψήφου;

Δικαίωμα ψήφου έχει κάθε πολίτης της Ένωσης με δηλωμένο τόπο κατοικίας, ο οποίος κατά την ημέρα των εκλογών

- ▶ έχει συμπληρώσει το 18^ο έτος της ηλικίας του,
- ▶ διαμένει για χρονικό διάστημα τουλάχιστον τριών μηνών στην Γερμανία ή σε άλλο κράτος – μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και
- ▶ δεν έχει στερηθεί των εκλογικών του δικαιωμάτων στην Γερμανία ή σε άλλο κράτος – μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τι πρέπει να κάνετε;

Για να μπορέσετε να ασκήσετε το εκλογικό σας δικαίωμα, θα πρέπει να εγγραφείτε στους σχετικούς εκλογικούς καταλόγους, διαδικασία για την οποία υπεύθυνες είναι οι δημοτικές αρχές του τόπου διαμονής σας στην Γερμανία.

- ▶ Πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι είχαν συμμετάσχει στις ευρωεκλογές του 1999 στην Γερμανία είναι ήδη εγγεγραμμένοι στους εκλογικούς καταλόγους και έτσι δεν χρειάζεται να υποβάλλουν νέα αίτηση εγγραφής.
- ▶ Όλοι οι άλλοι πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα πρέπει να υποβάλλουν στις δημοτικές αρχές του τόπου διαμονής τους στην Γερμανία αίτηση εγγραφής στους εκλογικούς καταλόγους, το αργότερο έως την Κυριακή 23 Μαΐου 2004. (Παρακαλούμε, πληροφορηθείτε τις ώρες εργασίας των αρμόδιων υπηρεσιών και τις ώρες λειτουργίας των ταχυδρομείων.)

Στο έγγραφο της αίτησης το οποίο θα υποβάλλεται περιλαμβάνεται και μια υπεύθυνη δήλωση με την οποία θα βεβαιώνετε ότι θα ασκήσετε το εκλογικό σας δικαίωμα αποκλειστικά στην Γερμανία, ότι δεν έχετε στερηθεί των εκλογικών σας δικαιωμάτων στην πατρίδα σας, αλλά και θα αναφέρετε από πότε διαμένετε σε κάποιο από τα κράτη - μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πού θα βρείτε το έντυπο της αίτησης;

Το έντυπο της αίτησης καθώς και το έντυπο οδηγιών θα το προμηθευθείτε από τις αρμόδιες δημοτικές αρχές. Ένα έντυπο υποβολής αίτησης (υπόδειγμα) καθώς και το σχετικό έντυπο οδηγιών παρατίθενται, στην Γερμανική γλώσσα, για την πληροφόρησή σας στο τέλος του παρόντος φυλλαδίου.

Οι δημοτικές αρχές θα απαντήσουν ευχαρίστως σε κάθε ερώτημά σας σχετικά με το δικαίωμα συμμετοχής στις εκλογές για την ανάδειξη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

* Τα κράτη αυτά θα αποτελέσουν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης από την ημερομηνία εισόδου τους σε αυτήν –η οποία προβλέπεται να είναι η 1^η Μαΐου 2004.



Il 13 giugno 2004 si svolgeranno le elezioni dei deputati del Parlamento Europeo. Voi, in qualità di elettrici o elettori, potrete contribuire a determinare la rotta dell'Europa avvalendovi del vostro diritto di voto.

Esercitate il vostro diritto di voto e andate a votare!

Come si può partecipare alle elezioni?

I cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea (cittadini dell'Unione) residenti in Germania, possono decidere se partecipare alle elezioni del Parlamento Europeo nel loro paese d'origine oppure in Germania votando per i candidati che si presenteranno per quest'ultimo paese. Se siete cittadini dell'Unione di uno dei seguenti paesi: Austria, Belgio, Cipro*, Danimarca, Estonia*, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Lettonia*, Lituania*, Lussemburgo, Malta*, Paesi Bassi, Polonia*, Portogallo, Regno Unito, Repubblica Ceca*, Slovacchia*, Slovenia*, Spagna, Svezia e Ungheria*, e decidete di partecipare alle elezioni in Germania, leggete attentamente le seguenti informazioni:

Chi ha diritto di voto?

Ha diritto di voto ogni cittadino dell'Unione, residente in Germania, che il giorno delle elezioni

- ▶ abbia già compiuto 18 anni,
- ▶ viva da almeno tre mesi in Germania o in un altro Stato membro dell'Unione Europea e
- ▶ non sia escluso dal diritto di voto né in Germania né in un altro degli Stati membri dell'Unione Europea.

Che cosa dovete fare?

Per poter esercitare il vostro diritto di voto, dovete essere registrati nell'elenco degli elettori presso le autorità comunali della vostra località tedesca di residenza.

- ▶ I cittadini dell'Unione, che hanno già preso parte alle elezioni europee in Germania nel 1999, sono registrati nell'elenco degli elettori della loro località di residenza e non hanno bisogno di presentare di nuovo la domanda di iscrizione.
- ▶ Tutti gli altri cittadini dell'Unione devono presentare domanda di iscrizione nell'elenco degli elettori entro domenica, 23 maggio 2004, presso le autorità comunali della loro località di residenza in Germania. (Tenete conto, per cortesia, degli orari generali di apertura e dei tempi necessari per le consegne postali).

Nel relativo modulo dovete dichiarare espressamente che eserciterete il diritto di voto solamente in Germania e non siete esclusi dal diritto di voto nel vostro paese d'origine. Dovete pure indicare da quando vivete in uno Stato membro dell'Unione Europea.

Dove potete procurarvi il modulo?

Il modulo e il foglio con le istruzioni sono reperibili presso le autorità comunali della vostra località di residenza. A titolo informativo, alla fine di questo pieghevole sono riprodotti il modulo e il rispettivo foglio di istruzioni in lingua tedesca.

Le autorità comunali competenti risponderanno volentieri anche ad altre domande concernenti il diritto di voto alle elezioni del Parlamento Europeo.

* Questi Stati saranno membri dell'Unione Europea a partire dalla data della loro adesione, prevista per il 1° maggio 2004.

2004. gada 13. jūnijū ievcēlēs Eiropas Parlamenta deputātus. Jums kā vēlētājam vai vēlētājam ir iespēja līdznoteikt Eiropas kursu ar to, ka īstenojat savas vēlēšanu tiesības.

Izmantojiet šo iespēju un piedalieties vēlēšanās!

Kādas ir iespējas piedalīties vēlēšanās?

Vācijā dzīvojoši pārējo Eiropas Savienības dalībvalstu pavalstnieki (Savienības pilsoņi) izšķiras, vai viņi Eiropas Parlamenta vēlēšanās grib piedalīties katrs savā dzimtenē vai Vācijā, balsojot par šeit izvirzītajiem kandidātiem. Ja Jūs, būdams Savienības pilsonis no Apvienotās Karalistes, Austrijas, Beļģijas, Čehijas Republikas*, Dānijas, Francijas, Grieķijas, Igaunijas*, Īrijas, Itālijas, Kipras*, Latvijas*, Lietuvas*, Luksemburgas, Maltas*, Nīderlandes, Polijas*, Portugāles, Slovākijas*, Slovēnijas*, Somijas, Spānijas, Ungārijas* vai Zviedrijas, izlemjat piedalīties vēlēšanās Vācijā, Jums svarīgi zināt sekojošo:

Kam ir tiesības piedalīties vēlēšanās?

Tiesības piedalīties vēlēšanās ir ikvienam Savienības pilsonim, kas rezidē Vācijā un vēlēšanu dienā

- ▶ ir sasniedzis astoņpadsmit gadu vecumu, kā arī
- ▶ kopš vismaz trim mēnešiem uzturas Vācijā vai citās Eiropas Savienības dalībvalstīs, un
- ▶ kam Vācijā vai citās Eiropas Savienības dalībvalstīs nav liegtas vēlēšanu tiesības.

Kas ir jā dara, lai piedalītos vēlēšanās?

Lai Jūs varētu izmantot savas vēlēšanu tiesības, Jums jābūt iekļautam vēlētājureģistrā, kuru sastāda Jūsu dzīvesvietas Vācijā pašvaldība (Gemeindebehörde).

- ▶ Savienības pilsoņi, kas jau 1999. gadā Vācijā piedalījās Eiropas Parlamenta vēlēšanās, ir atzīmēti savas dzīvesvietas vēlētāju reģistrā, un viņiem nav par jaunu jāpieprasa sevis uzņemšana sarakstā.
- ▶ Visiem pārējiem Savienības pilsoņiem vēlākais līdz sestdienai, 2004. gada 23. maijam, savas dzīvesvietas Vācijā pašvaldībā ir jānodod iesniegums par uzņemšanu vēlētāju reģistrā (lūdzu ievērojiet šajā sakarā vispārējos darbalaiikus, resp. laiku, kas nepieciešams sūtījumiem pa pastu).
Iesnieguma anketā Jums oficiāli jādeklarē, ka savas vēlēšanu tiesības izmantosit vienīgi Vācijā, ka Jums savā dzimtenē nav liegtas vēlēšanu tiesības un kopš kura laika Jūs uzturaties kādā no Eiropas Savienības dalībvalstīm.

Kur var saņemt iesnieguma anketu?

Iesnieguma anketu un instrukciju lapu Jūs varat saņemt savā pašvaldībā. Jums par informāciju parauganketa un tai piederīgā instrukciju lapa vācu valodā ir iespiesta šī bukleta beigās.

Pašvaldība labprāt atbildēs arī uz tālākiem jautājumiem par tiesībām piedalīties Eiropas Parlamenta vēlēšanās.

* Sākot ar savu iestāju, kas paredzēta 2004. gada 1. maijā, šīs valstis ir Eiropas Savienības dalībvalstis.



2004 m. birželio 13 d. vyks rinkimai į Europos Parlamentą. Kartu su kitais rinkėjais Jūs galite nuspręsti, koku keliu eis Europa, jei pasinaudosite rinkimų teise.

Pasinaudokite tuo ir eikite į rinkimus!

Kokios galimybės dalyvauti rinkimuose?

Kitų Europos Sąjungos šalių piliečiai (Sąjungos piliečiai), gyvenantys Vokietijoje, sprendžia patys, ar jie dalyvaus rinkimuose į Europos Parlamentą savo tėvynėje ar Vokietijoje ir balsuos už čia kandidatuojančius asmenis. Jei jūs, kaip Sąjungos pilietis iš Belgijos, Estijos*, Danijos, Suomijos, Prancūzijos, Graikijos, Airijos, Italijos, Latvijos*, Lietuvos*, Liuksemburgo, Maltos*, Nyderlandų, Austrijos, Lenkijos*, Portugalijos, Švedijos, Slovėnijos*, Slovakijos*, Ispanijos, Čekijos*, Vengrijos*, Jungtinės Karalystės arba Kipro*, nuspręsite dalyvauti rinkimuose Vokietijoje, turite atkreipti dėmesį į šiuos dalykus:

Kas turi teisę dalyvauti rinkimuose?

Dalyvauti rinkimuose turi teisę visi Sąjungos piliečiai, gyvenantys Vokietijoje, kurie rinkimų dieną:

- ▶ yra sulaukę 18 metų,
- ▶ mažiausiai tris mėnesius gyvena Vokietijoje arba kitoje Europos Sąjungos valstybėje,
- ▶ Vokietijoje arba kitoje Europos Sąjungos valstybėje nėra praradę rinkimų teisės.

Ką reikia daryti?

Kad galėtumėte pasinaudoti rinkimų teise, jūs turite būti įtrauktas į savo apylinkės rinkėjų sąrašą pagal gyvenamąją vietą Vokietijoje.

- ▶ Europos Sąjungos piliečiai, kurie 1999 m. dalyvavo rinkimuose į Europos Parlamentą, jau yra įtraukti į rinkėjų sąrašą ir jiems nereikia iš naujo registruotis.
- ▶ Visi kiti Europos Sąjungos piliečiai turi paduoti prašymus įtraukti į rinkėjų sąrašą vėliausiai iki sekmadienio, 2004 m. gegužės 23 d. apylinkės valdyboje pagal gyvenamosios vietos adresą Vokietijoje. (Prašom atkreipti dėmesį į šių įstaigų darbo ar siuntimo paštu laiką.)
Prašyme būtina pasakyti, kad pasinaudosite rinkimų teise tik Vokietijoje ir kad tėvynėje iš Jūsų nėra atimta rinkimų teisė, taip pat būtina nurodyti, nuo kada Jūs gyvenate Europos Sąjungos valstybėje.

Kur galima gauti prašymo formą?

Prašymo formą ir atmintinę galite gauti apylinkės valdyboje. Formos pavyzdys ir atmintinė vokiečių kalba yra atspausdinti šio lankstinuko pabaigoje.

Apylinkės valdyba mielai Jums atsakys į kitus su rinkimų į Europos Parlamentą teise susijusius klausimus.

* Šios valstybės nuo jų stojimo dienos – numatyta 2004 m. gegužės 1 d. – yra Europos Sąjungos valstybės narės.

Op 13 juni 2004 worden de leden van het Europese Parlement gekozen. Als kiezer kunt u invloed uitoefenen op de koers die Europa in de komende jaren zal volgen, wanneer u deelneemt aan de verkiezingen.

Maak gebruik van uw stemrecht en neem deel aan de verkiezingen!

Welke mogelijkheden heeft u om te stemmen?

Burgers van de lidstaten van de Europese Unie die in de Bondsrepubliek Duitsland wonen, kunnen zelf beslissen of ze in eigen land aan de verkiezingen voor het Europese Parlement willen deelnemen, of in de Bondsrepubliek Duitsland en in het laatste geval de hier opgestelde kandidaten willen kiezen. Voor zover u als staatsburger uit België*, Cyprus*, Denemarken, Estland*, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije*, Ierland, Italië, Letland*, Litouwen*, Luxemburg, Malta*, Nederland, Oostenrijk, Polen*, Portugal, Slovenië*, Slowakije*, Spanje, de Tsjechische Republiek*, het Verenigd Koninkrijk of Zweden kiest voor deelname in Duitsland, is voor u het volgende van belang:

Wie mag kiezen?

Kiezen mag iedere burger van één van de lidstaten van de Europese Unie met een woning in de Bondsrepubliek Duitsland, die op de dag van de verkiezingen:

- ▶ minstens 18 jaar oud is,
- ▶ sinds minstens drie maanden in de Bondsrepubliek of in één van de andere lidstaten van de Europese Unie woont,
- ▶ niet in de Bondsrepubliek Duitsland resp. in één van de andere lidstaten van de Europese Unie van het kiesrecht is uitgesloten.

Wat moet u doen?

Om gebruik te kunnen maken van uw stemrecht moet u in uw woonplaats in de Bondsrepubliek in het kiesregister zijn opgenomen.

- ▶ Burgers van lidstaten van de Europese Unie die in 1999 aan de Europese verkiezingen in Duitsland hebben deelgenomen, zijn al in het kiesregister opgenomen en hoeven niet opnieuw een aanvraag tot registratie in te dienen.
- ▶ Alle andere burgers van lidstaten van de Europese Unie moeten bij de locale overheid in hun woonplaats in Duitsland tot uiterlijk zondag 23 mei 2004 een aanvraag tot opname in het kiesregister indienen. Let daarbij s.v.p. op de algemene openingstijden resp. de tijd die de post nodig heeft voor het bezorgen van uw aanvraag.

In het aanvraagformulier moet u formeel verklaren dat u uw stemrecht alleen in de Bondsrepubliek Duitsland uitoefent en dat u in uw eigen land niet van het stemrecht bent uitgesloten. Verder moet u aangeven sinds wanneer u in een lidstaat van de Europese Unie woont.

Waar krijgt u dit aanvraagformulier?

Het aanvraagformulier met toelichting krijgt u bij de locale overheid. Een model van het formulier en een exemplaar van de toelichting in het Duits zijn ter informatie aan het eind van deze brochure opgenomen.

De locale overheid zal u ook graag antwoord geven op andere vragen met betrekking tot uw stemrecht voor het Europese Parlement.

* Deze landen zijn vanaf het moment van toetreding – gepland voor 1 mei 2004 – lidstaten van de Europese Unie.



W dniu 13 czerwca 2004 roku odbędą się wybory deputowanych do Parlamentu Europejskiego. Jako wyborczyni lub wyborca mogą Państwo współdecydować o losie Europy, jeżeli skorzystają Państwo ze swojego prawa wyborczego.

Niech Państwo skorzystają z tego prawa i udadzą się do urn wyborczych!

Jakie są możliwości udziału?

Zamieszkujący w Niemczech obywatele pozostałych państw członkowskich Unii Europejskiej (obywatele UE) decydują o tym, czy chcą wziąć udział w wyborach do Parlamentu Europejskiego w swoim państwie ojczystym, czy też w Niemczech, głosując na kandydatów z tutejszych list wyborczych.

Jeżeli Państwo jako obywatele Unii Europejskiej z Austrii, Belgii, Cypru*, Danii, Estonii*, Finlandii, Francji, Grecji, Hiszpanii, Holandii, Irlandii, Litwy*, Luksemburga, Łotwy*, Malty*, Polski*, Portugalii, Republiki Czeskiej*, Słowacji*, Słowenii*, Szwecji, Węgier*, Włoch lub Zjednoczonego Królestwa zdecydują się wziąć udział w wyborach w Niemczech, wówczas istotne są dla Państwa następujące informacje:

Kto jest uprawniony do udziału w wyborach?

Prawo do udziału w wyborach ma każdy obywatel UE z miejscem zamieszkania w Niemczech, który w dniu wyborów

- ▶ ukończył 18 lat,
- ▶ zamieszkuje od co najmniej trzech miesięcy w Niemczech lub w innych państwach członkowskich Unii Europejskiej i
- ▶ nie został pozbawiony prawa wyborczego w Niemczech lub w innych państwach członkowskich Unii Europejskiej.

Co należy uczynić?

Aby skorzystać z prawa wyborczego, trzeba być wpisanym do rejestru wyborców w urzędzie gminnym miejsca zamieszkania w Niemczech.

- ▶ Obywatele Unii Europejskiej, którzy już w roku 1999 uczestniczyli w Niemczech w wyborach europejskich, są ujęci w rejestrze wyborców swojego miejsca zamieszkania i nie muszą występować ponownie z wnioskiem o wpisanie.
- ▶ Wszyscy inni obywatele Unii Europejskiej muszą złożyć wniosek o wpisanie do rejestru wyborców w urzędzie gminnym swojego miejsca zamieszkania w Niemczech najpóźniej do niedzieli, dnia 23 maja 2004 roku. (Prosimy o uwzględnienie ogólnie obowiązujących godzin otwarcia wzgl. czasu dostarczenia przesyłki drogą pocztową.)
W formularzu zgłoszeniowym należy podpisać formalną deklarację, że korzystają Państwo ze swojego prawa wyborczego wyłącznie w Niemczech i że nie zostali Państwo w swoim kraju ojczystym pozbawieni prawa wyborczego, oraz podać, od kiedy zamieszkują Państwo w jednym z państw członkowskich Unii Europejskiej.

Gdzie można otrzymać formularz zgłoszeniowy?

Formularz zgłoszeniowy i ulotkę informacyjną otrzymają Państwo we właściwym dla Państwa miejscu zamieszkania w Niemczech urzędzie gminnym. Wzór formularza zgłoszeniowego oraz odpowiednia ulotka informacyjna w języku niemieckim znajdują się na końcu niniejszego folderu.

Urzędy gminne chętnie udzielą dalszych informacji związanych z prawem głosowania w wyborach do Parlamentu Europejskiego.

* Państwa te są od daty swojego przystąpienia w dniu 1 maja 2004 roku państwami członkowskimi Unii Europejskiej.



A 13 de Junho de 2004 terão lugar as eleições dos deputados para o Parlamento Europeu. Como eleitor(a) pode influenciar o futuro da Europa, fazendo uso do seu direito de voto.

Faça uso dele e vote!

Quais são as opções/possibilidades de participação?

Os cidadãos nacionais dos outros Estados-membros da União Europeia (cidadãos da União), que residam na Alemanha, decidem se querem participar nas eleições para o Parlamento Europeu no seu país de origem ou na Alemanha, podendo, neste caso, eleger os candidatos propostos neste país. Se for cidadão da União, proveniente da Bélgica, Estónia*, Dinamarca, Finlândia, França, Grécia, Irlanda, Itália, Letónia*, Lituânia*, Malta*, Países Baixos, Áustria, Polónia*, Portugal, Suécia, Eslovénia*, Eslováquia*, Espanha, República Checa*, Hungria*, Reino Unido ou Chipre e optar pela participação nestas eleições, na Alemanha, o que se segue é importante:

Quem tem o direito de voto?

Têm direito de voto todos os cidadãos da União, com residência na Alemanha, que no dia da eleição:

- ▶ tenham completado os 18 anos de idade;
- ▶ residam há, pelo menos, três meses na Alemanha ou noutros Estados-membros da União Europeia, e que
- ▶ não estejam excluídos do direito de voto, quer na Alemanha quer noutros Estados-membros da União Europeia.

Como proceder?

Para poder exercer o direito de voto, tem de estar inscrito no caderno eleitoral dos serviços competentes locais da sua área de residência na Alemanha.

- ▶ Os cidadãos da União que participaram nas eleições europeias de 1999 já estão inscritos e não precisam de solicitar novo pedido de registo nos cadernos eleitorais.
- ▶ Todos os outros cidadãos da União têm de apresentar aos serviços competentes da sua área de residência na Alemanha, o mais tardar até Domingo, dia 23 de Maio de 2004, um pedido de inscrição nos cadernos eleitorais (Por favor, tenha em atenção o horário de atendimento).

Juntamente com o formulário de inscrição, é necessário apresentar uma declaração formal em que especifique que exercerá o direito de voto apenas na Alemanha, que não se encontra privado do direito de voto no país de origem e a data a partir da qual reside num Estado-membro da União Europeia.

Onde obter o formulário de inscrição?

O formulário de inscrição e a folha de instruções podem ser obtidos junto dos serviços competentes locais. Para informações mais detalhadas encontra, em anexo, um modelo deste formulário bem como a respectiva folha de instruções, em língua alemã.

Os serviços competentes estão também disponíveis para responder a outras questões relativas ao direito de voto nas eleições para o Parlamento Europeu.

* A partir 1 de Maio de 2004, estes países serão Estados-membros da União Europeia.



Den 13 juni 2004 är det val av ledamöter till Europaparlamentet. Genom att utnyttja Din rösträtt kan Du som väljare vara med och bestämma Europas framtida kurs.

Utnyttja Din rösträtt och delta i valet!

Vilka möjligheter finns det att delta i valet?

Medborgare från andra medlemsstater i den Europeiska Unionen (unionsmedborgare) som är fast boende i Tyskland, kan välja om de vill delta i valet till Europaparlamentet i sitt hemland, eller om de vill rösta i Tyskland på de kandidater som ställs upp här. Om Du som unionsmedborgare från Belgien, Cypern*, Estland*, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Irland, Italien, Lettland*, Litauen, Luxemburg, Malta*, Nederländerna, Österrike, Polen*, Portugal, Sverige, Slovenien*, Slovakien*, Spanien, Storbritannien, Tjeckien* eller Ungern* bestämmer Dig för att delta i valet i Tyskland är följande information viktig för Dig:

Vem har rösträtt?

Rösträtt har alla unionsmedborgare som bor i Tyskland och som på valdagen

- ▶ har fyllt 18 år,
- ▶ har bott i Tyskland eller i någon annan medlemsstat i den Europeiska Unionen i minst tre månader och
- ▶ inte har förlorat sin rösträtt, varken i Tyskland eller i någon annan medlemsstat i den Europeiska Unionen.

Vad måste Du göra?

För att kunna utnyttja Din rösträtt måste Du vara upptagen i röstlängdsregistret hos den kommunala myndigheten på den ort i Tyskland där Du bor.

- ▶ Unionsmedborgare som deltog i Europavalet i Tyskland 1999 är redan registrerade i röstlängden på sin tyska hemort och behöver inte ställa någon ny ansökan om registrering.
- ▶ Alla andra unionsmedborgare måste senast söndagen den 23 maj 2004 lämna in en ansökan om upptagande i röstlängd till den kommunala myndigheten på den ort i Tyskland där de bor. (Observera de öppettider som gäller, respektive hur lång tid postgången tar.) På ansökningsformuläret skall Du avge en formell försäkran att Du bara utnyttjar Din rösträtt i Tyskland, att Du inte har förlorat Din rösträtt i Ditt hemland och om hur länge Du har bott i en av den Europeiska Unionens medlemsstater.

Var får Du ansökningsformulär?

Ansökningsformulär och en skriftlig vägledning om hur det fylls i får Du hos Din kommunala myndighet (Gemeinde). För Din information har ett sådant ansökningsformulär med tillhörande instruktioner på tyska tryckts i slutet av den här foldern.

Vänd Dig gärna till Din kommunala myndighet om Du har ytterligare frågor som rör röstningen till Europaparlamentet.

* Dessa stater är från och med sitt inträde – planerat till den 1 maj 2004 – medlemsstater i den Europeiska Unionen.

Dňa 13. júna 2004 sa konajú voľby poslancov do Európskeho parlamentu. Ako volička alebo volič môžete spolurozhodnúť o kurze Európy, keď uplatníte svoje volebné právo.

Využite to a zúčastnite sa volieb!

Aké sú možnosti zúčastniť sa?

Štátni príslušníci ostatných členských štátov Európskej únie (občania Únie), ktorí bývajú v Nemecku, rozhodnú, či sa zúčastnia volieb do Európskeho parlamentu v ich domovskom štáte alebo v Nemecku a či chcú voliť tu nominovaných kandidátov. Ak sa rozhodnete ako občan Únie z Belgicka, Estónska*, Dánska, Fínska, Francúzska, Grécka, Írska, Talianska, Lotyšska*, Litvy*, Luxemburska, Maltý*, Holandska, Rakúska, Poľska*, Portugalska, Švédska, Slovinska*, Slovenska*, Španielska, Českej republiky*, Maďarska*, Spojeného kráľovstva alebo Cypru* zúčastniť sa na voľbách v Nemecku, je pre Vás dôležitá nasledovná informácia:

Kto je oprávnený voliť?

Oprávnený voliť je každý občan Únie s bytom v Nemecku, ktorý v deň volieb

- ▶ dovŕšil 18 rokov,
- ▶ žije najmenej tri mesiace v Nemecku alebo v iných členských štátoch Európskej únie a
- ▶ nie je v Nemecku alebo v iných členských štátoch Európskej únie vylúčený z volebného práva.

Čo treba urobiť?

Aby ste mohli uplatniť Vaše volebné právo, musíte byť zapísaný v zozname voličov na obecnom úrade Vášho nemeckého bydliska.

- ▶ Občania Únie, ktorí sa už v roku 1999 v Nemecku zúčastnili na Európskych voľbách, sú zapísaní v zozname voličov v mieste ich bydliska a nepotrebujú podať novú žiadosť o zápis.
- ▶ Všetci ostatní občania Únie musia podať žiadosť o zápis do zoznamu voličov najneskôr do nedele 23. mája 2004, na obecnom úrade ich nemeckého bydliska (dodržte, prosím, pritom všeobecné úradné hodiny, prípadne dobu doručenia pri zaslaní poštou).

V tlačive žiadosti treba urobiť formálne vyhlásenie, že vykonávate Vaše volebné právo len v Nemecku, že nie ste vo Vašej domovskej krajine vylúčený z volebného práva, a odkedy žijete v členskom štáte Európskej únie.

Kde si zaobstaráte tlačivo žiadosti?

Tlačivo žiadosti a informačnú prílohu dostanete u Vášho obecného úradu. Pre Vašu informáciu sú vzorové tlačivo a príslušná informačná príloha vytlačené na konci tejto skladacej informačnej brožúrky v nemeckom jazyku.

Pracovníci obecného úradu radi zodpovedia aj ďalšie otázky, týkajúce sa volebného práva do Európskeho parlamentu.

* Tieto štáty sú od ich pristúpenia – určeného na 1. máj 2004 – členskými štátmi Európskej únie.



Dne 13.06.2004 bodo izvedene volitve poslancev v Evropski parlament. Če izkoristite svojo volilno pravico, lahko kot volivka ali volivec soodločate o usmeritvi Evrope.

Izkoristite to pravico in pojdite na volišča !

Katere možnosti udeležbe so na voljo?

Državljeni drugih držav članic Evropske unije (državljeni Unije), ki živijo v Nemčiji, se odločijo, ali se želijo volitev v Evropski parlament udeležiti v matični državi ali v Nemčiji in izbirati tu postavljene kandidate. Če se kot državljan Unije iz Belgije, Estonije*, Danske, Finske, Francije, Grčije, Irske, Italije, Latvije*, Litve*, Luksemburga, Malte*, Nizozemske, Avstrije, Poljske*, Portugalske, Švedske, Slovenije*, Slovaške*, Španije; Republike Češke*, Madžarske*, Združenega kraljestva ali Cipra* odločite za udeležbo na volitvah v Nemčiji, je za Vas pomembno naslednje:

Kdo je volilno upravičen?

Volilno upravičen je vsak državljan Unije s prebivališčem v Nemčiji, ki je na dan volitev

- ▶ dopolnil 18. leto življenja,
- ▶ živi v Nemčiji ali državi članice Evropske Unije vsaj tri mesece; in
- ▶ mu v Nemčiji ali drugih državah članicah Evropske Unije ni bila odvzeta volilna pravica.

Kaj je potrebno storiti?

Da bi izkoristili Vašo volilno pravico, morate biti pri upravnih organih Vašega nemškega prebivališča vpisani v volilni imenik.

- ▶ Državljeni Unije, ki so se Evropskih volitev udeležili v Nemčiji že leta 1999, so vpisani v Volilni imenik njihovega prebivališča in jim ni potrebno ponovno vlagati prošnje za vpis v imenik.
- ▶ Vsi drugi državljani Unije morajo najkasneje do nedelje, 23.05.2004 pri upravnih organih njihovega nemškega prebivališča vložiti prošnjo za vpis v volilni imenik (Prosimo upoštevajte pri tem splošne uradne ure oziroma veljavnost pošte).

V obrazcu za prošnjo je potrebno oddati formalno izjavo, da boste svojo volilno pravico izkoristili le v Nemčiji, da Vam v Vaši matični državi volilna pravica ni bila odvzeta od kdaj živite v državi članici Evropske Unije.

Kje se nahajajo obrazci za prošnjo?

Obrazec za prošnjo in pismena navodila prejmete pri Vaših upravnih organih. Vzorec obrazca kot tudi pripadajoča pismena navodila so v Vašo informacijo odtisnjena v nemškem jeziku na koncu te zgibanke.

Upravni organ bo z veseljem odgovarjal tudi na druga vprašanja v zvezi z Evropskim parlamentom.

* Te države so od njihovega pristopa – predvideno 01.05.2004 – države članice Evropske Unije.



El 13 de junio tienen lugar las elecciones de los diputados al Parlamento Europeo. Ejerciendo su derecho de voto, usted puede influir sobre el futuro de Europa.

¡Haga uso de su derecho y acuda a votar!

¿Cómo se puede participar en las elecciones?

Los ciudadanos de otros Estados miembros de la Unión Europea (ciudadanos de la Unión) que residen en Alemania pueden decidir si participan en las elecciones al Parlamento Europeo en su país de origen o en Alemania, donde pueden votar por los candidatos aquí nominados. Si usted, como ciudadano de Austria, Bélgica, la República Checa*, Chipre*, Estonia*, Dinamarca, Eslovaquia*, Eslovenia*, España, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría*, Irlanda, Italia, Letonia*, Lituania*, Luxemburgo, Malta*, Países Bajos, Polonia*, Portugal, Reino Unido o Suecia se decide por participar en las elecciones en Alemania, es importante que lea atentamente las siguientes informaciones:

¿Quién tiene derecho a voto?

Derecho a voto tiene todo ciudadano de la Unión con un domicilio en Alemania, que el día de las elecciones

- ▶ haya cumplido los 18 años de edad,
- ▶ resida en Alemania o en otro país miembro de la Unión Europea desde hace por lo menos tres meses y
- ▶ no haya sido declarado inhabilitado para votar ni en Alemania ni en otros países miembros de la Unión Europea.

¿Qué se debe hacer?

Para poder hacer ejercicio de su derecho de voto debe usted estar inscrito en un registro electoral de las autoridades comunales de su lugar de residencia en Alemania.

- ▶ Los ciudadanos de la Unión que participaron en 1999 en las Elecciones Europeas ya se hallan inscritos en el registro electoral y no necesitan presentar una nueva solicitud.
- ▶ Todos los demás ciudadanos de la Unión Europea que deseen votar en Alemania deben presentar ante las autoridades municipales de su lugar de residencia hasta a más tardar el domingo 23 de mayo de 2004, una solicitud de inscripción en el registro electoral. (Por favor tenga en cuenta los horarios de apertura de las oficinas y/o los plazos de entrega del correo).

En el formulario, el solicitante debe declarar expresamente que ejerce su derecho de voto sólo en Alemania, que no haya sido inhabilitado para votar en su país de origen y desde cuándo reside en un país miembro de la Unión Europea.

¿Dónde se obtiene el formulario de solicitud?

Usted puede obtener el formulario de solicitud y una correspondiente hoja de instrucciones en el municipio de su lugar de residencia. Muestras del formulario y las instrucciones se hallan al final de este folleto, en idioma alemán.

Las autoridades comunales responden con gusto a toda otra pregunta que usted tenga en relación con su derecho de voto en las elecciones al Parlamento Europeo.

* Estos Estados son a partir de su ingreso – previsto para el 1 de mayo de 2004 – miembros de la Unión Europea.



Dne 13. června 2004 se uskuteční volby poslanců Evropského parlamentu. Pokud využijete svého volebního práva, můžete se jako volička či volič spolupodílet na určení směru politického vývoje Evropy.

Využijte tohoto práva a přijďte k volbám!

Jaké jsou možnosti účasti?

Občané ostatních členských států Evropské unie (občané EU), kteří mají v Německu své bydliště, se rozhodnou, zda se volby do Evropského parlamentu chtějí zúčastnit ve své vlasti nebo v Německu a zda chtějí volit zde nominované kandidáty. Pokud se jako občan EU z Belgie, České republiky*, Dánska, Estonska*, Finska, Francie, Irska, Itálie, Kypru*, Litvy*, Lotyšska*, Lucemburska, Maďarska*, Malty*, Nizozemska, Rakouska, Polska*, Portugalska, Řecka, Slovenska*, Slovinska*, Španělska, Švédska či ze Spojeného království Velké Británie a Severního Irska rozhodnete pro účast ve volbách v Německu, jsou důležité následující otázky:

Kdo má právo volit?

Právo volit má každý občan EU s bydlištěm v Německu, který v den volby

- ▶ završil 18. rok svého života,
- ▶ minimálně po dobu tří měsíců žije v Německu nebo v jiném členském státu Evropské unie a
- ▶ není v Německu či v jiném členském státu Evropské unie zproštěn volebního práva.

Co je třeba učinit?

K tomu, abyste mohli vykonat své volební právo, musíte být zapsáni ve volebních seznamech na obecním úřadě Vašeho německého bydliště.

- ▶ Občané EU, kteří se již v roce 1999 v Německu zúčastnili voleb do Evropského parlamentu, jsou ve volebních seznamech zapsáni a nemusí podávat opakovanou žádost o zápis.
- ▶ Ostatní občané EU musí na obecním úřadu svého německého bydliště nejpozději do neděle 23. května 2004, podat svoji žádost o zápis do volebních seznamů. (Přitom laskavě berte na vědomí obecně platné úřední hodiny, resp. dobu pro doručení pošty).

Ve formuláři žádosti je nutno podat formální prohlášení, že své volební právo vykonáte pouze v Německu, že ve své rodné zemi nejste zproštěn volebního práva a od kdy žijete v členském státu Evropské unie.

Kde je k dispozici formulář žádosti?

Formulář žádosti a prospekt získáte na svém obecním úřadě. Vzor formuláře a příslušný prospekt jsou pro vaši informaci uvedeny na konci tohoto letáku v německém jazyce.

Obecní úřad Vám rád zodpoví i další dotazy v souvislosti s volebním právem do Evropského parlamentu.

* Tyto státy jsou od jejich vstupu – plánovaného k 1. květnu 2004 – členskými státy Evropské unie.

2004. június 13-án választják újjá az Európa Parlament képviselőit. Választó polgárként Önnek is joga és lehetősége van Európa jövőbeli irányvonalának meghatározására, ám csak ha él választójogával.

Éljen választójogával és menjen el szavazni!

Milyen részvételi lehetőségekkel élhet?

Az Európai Unió többi tagállamainak azon állampolgárai (uniós polgárok), akik Németországban rendelkeznek lakóhellyel, szabadon dönthetnek arról, hogy hazájukban vagy Németországban vesznek-e részt az Európa Parlament megválasztásában és az itt felállított jelöltekre adják-e le szavazatukat. Amennyiben Ön Ausztria, Belgium, Ciprus*, Csehország*, Dánia, Észtország*, az Egyesült Királyság, Finnország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország*, Lettország*, Litvánia*, Luxemburg, Magyarország*, Málta*, Olaszország, Portugália, Spanyolország, Svédország, Szlovákia* vagy Szlovénia* állampolgárként Németországban akar élni választójogával, a következők szerint kell eljárnia:

Ki rendelkezik választójoggal?

Választójoggal rendelkeznek mindazon uniós polgárok, akik Németországban laknak és a választás napján

- ▶ 18. életévüket betöltötték,
- ▶ legalább három hónapja Németországban vagy az Európai Unió valamely más tagállamában élnek és
- ▶ sem Németországban, sem pedig az Európai Unió valamely más tagállamában nincsenek kizárva a választójogból.

Mi a teendő?

Választójogának gyakorlása érdekében Önnek be kell jegyeztetnie magát a németországi lakóhelye iránt illetékes kommunális hatóságnál vezetett választói névjegyzékbe.

- ▶ Az Európai Unió olyan polgárai szerepelnek a választói névjegyzékben, akik már az 1999-i Európa Parlamenti választásokon is Németországban adták le szavazatukat, nekik tehát nem kell ismételtén kérelmezniük a névjegyzékbe való felvételt.
- ▶ Minden más uniós polgárnak legkésőbb 2004. május 23-án, vasárnapig kell beadnia a választói névjegyzékbe való felvétel iránti kérelmet a németországi lakóhelye iránt illetékes önkormányzatnál. Kérem, hogy ennek során vegye figyelembe az általános felfogadási időket illetve a postai kézbesítés idejét.

A kérelemhez szükséges úrlapon formális nyilatkozatot kell tenni, mely szerint Ön kizárólag Németországban gyakorolja választójogát, hazájában nincs kizárva a választójogból és meg kell adnia, hogy mióta él az Európai Unió valamely tagállamában.

Hol kapható kérelemhez szükséges űrlap?

A kérelemhez szükséges űrlapot és a szükséges tájékoztatót a németországi lakóhelye iránt illetékes önkormányzatnál kaphat. Egy mintaűrlapot és a hozzá tartozó tájékoztatót megtekintheti a jelen információs tájékoztató végén német nyelven.

Amennyiben az Európa Parlament választójogával kapcsolatos kérdése van, az önkormányzat szívesen áll a rendelkezésére.

* Ezek az országok – 2004. május 1-jére kitűzött – belépésüktől az Európai Unió tagállamai.

Bitte

- füllen Sie den Antrag in Druck- oder Maschinenschrift aus,
- beachten Sie die Erläuterungen im Merkblatt zu den Randnummern (),
- das Zutreffende ankreuzen bzw. ausfüllen.

(1) An die
Gemeindebehörde

Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis für Unionsbürger

(2) Antrag gemäß § 17a Abs. 2 der Europawahlordnung (EuWO) auf Eintragung in das Wählerverzeichnis zur Europawahl am

(3) Familienname - ggf. auch Geburtsname -, Vornamen

Geburtsdatum Tag Monat Jahr Geburtsort

(4) Ich bin im Besitz eines

gültigen Identitätsausweises

Reisepasses

Ausweisnummer

ausgestellt am von (ausstellende Behörde)

zuletzt verlängert am von (ausstellende Behörde)

(5) Auf die Strafbarkeit einer falsch abgegebenen Versicherung - Eides statt hingewiesen, **versichere ich an Eides statt:**

(6) Ich besitze die Staatsangehörigkeit folgenden Mitgliedstaaten der Europäischen Union

(7) Meine derzeitige (t-)Wohnung (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) in der Bundesrepublik Deutschland ist

(8) Am Wahltag werde ich seit mindestens drei Monaten in der Bundesrepublik Deutschland eine Wohnung (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) in der Bundesrepublik Deutschland haben

(9) Vor meinem Fortzug wurde ich zuletzt im Herkunftsmitgliedstaat im (Wähler-) Verzeichnis folgender Gemeinde/Stadt (Gebietskörperschaft/folgenden Wahlkreises) eingetragen

vom bis Gemeinde/Stadt (Gebietskörperschaft/Wahlkreis)

und bin fortgezogen am (Datum der Abmeldung) nach (Ort, Staat)

(10) - Ich nehme an der Wahl zum Europäischen Parlament in keinem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union teil.

(11) - Ich bin im Herkunftsmitgliedstaat nicht vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen.

(12) - Am Wahltag werde ich seit mindestens drei Monaten in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union ununterbrochen eine Wohnung innegehabt oder mich sonst gewöhnlich aufgehalten haben.

Ich habe das 18. Lebensjahr vollendet. Ich werde das 18. Lebensjahr bis zum Wahltag vollenden.

(13) Ich habe keinen anderen Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis für die Wahl zum Europäischen Parlament in der Bundesrepublik Deutschland gestellt.

(14) Mir ist bekannt, dass ich bei künftigen Wahlen der Abgeordneten des Europäischen Parlaments von Amts wegen in das Wählerverzeichnis eingetragen werde, wenn dieser Antrag zur Eintragung geführt hat.

(15) Mir ist bekannt, dass sich nach § 107b des Strafgesetzbuches strafbar macht, wer durch falsche Angaben die Eintragung in das Wählerverzeichnis erwirkt, und dass sich nach § 107a des Strafgesetzbuches strafbar macht, wer unbefugt wählt oder dies versucht.

Ich werde deshalb unverzüglich gegenüber der Gemeindebehörde diesen Antrag zurücknehmen und an der Wahl nicht teilnehmen, wenn ich bis zum Wahltag nicht mehr Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sein sollte, vom Wahlrecht ausgeschlossen sein sollte oder in der Bundesrepublik Deutschland keine Wohnung mehr innehaben - oder keinen sonstigen gewöhnlichen Aufenthalt mehr haben sollte.

Ort, Datum

Unterschrift des Antragstellers (Vor- und Familienname)

(16) Ich versichere an Eides statt, dass ich den Antrag als Hilfsperson nach den Angaben des Antragstellers ausgefüllt habe und die darin gemachten Angaben nach meiner Kenntnis der Wahrheit entsprechen.

Ort, Datum

Unterschrift der Hilfsperson (Vor- und Familienname)

Merkblatt
zu dem Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis und zu der Versicherung an Eides statt für Unionsbürger

Der Antrag darf nur von wahlberechtigten Unionsbürgern, die in der Bundesrepublik Deutschland eine Wohnung innehaben oder sich sonst gewöhnlich aufhalten (und die nicht gleichzeitig Deutsche sind), ausgefüllt werden.

(1) **Zuständige Gemeindebehörde, an die der Antrag zu richten ist**, ist die Gemeindebehörde, bei der der Unionsbürger in der Bundesrepublik Deutschland für eine Wohnung gemeldet ist – bei mehreren Wohnungen die für die Hauptwohnung zuständige Gemeinde.

Für Unionsbürger, die sich in der Bundesrepublik Deutschland sonst gewöhnlich aufhalten, ohne eine Wohnung innezuhaben, und für Seeleute gelten Sonderbestimmungen nach § 17a Abs. 3 der Europawahlordnung (EuWO).

(2) **Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis**

Unionsbürger können an der Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland grundsätzlich nur teilnehmen, wenn sie in der Bundesrepublik Deutschland in einem Wählerverzeichnis eingetragen sind.

Unionsbürger mit Wohnung oder sonstigem gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland werden erstmalig nur auf **förmlichen Antrag** (amtliches Formblatt) und nur nach Abgabe einer Versicherung an Eides statt in ein Wählerverzeichnis eingetragen, wenn sie am Wahltag seit mindestens drei Monaten ihre Wohnung oder ihren sonstigen gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland oder in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union haben.

Für jeden Antragsteller ist ein besonderes Formblatt auszufüllen. Sammelanträge sind nicht möglich. Der Antrag sollte frühestmöglich gestellt werden; er muss **spätestens bis zum 21. Tage vor der Wahl** bei der zuständigen Gemeindebehörde **eingegangen** sein. Die Antragsfrist kann nicht verlängert werden.

Ist ein wahlberechtigter Unionsbürger bereits auf seinen Antrag hin bei der Wahl zum Europäischen Parlament am 13. Juni 1999 oder einer späteren Wahl zum Europäischen Parlament in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen worden, so ist bei künftigen Wahlen ein erneuter Antrag nicht erforderlich. Die Eintragung erfolgt dann von Amts wegen, sofern die sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen vorliegen. Dies gilt nicht, wenn der Unionsbürger bis zum 21. Tag vor der Wahl gegenüber der zuständigen Gemeindebehörde beantragt, nicht im Wählerverzeichnis geführt zu werden. Dieser Antrag gilt für alle künftigen Wahlen zum Europäischen Parlament, bis der Unionsbürger wieder einen Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis stellt. Nach einem Wegzug in das Ausland und erneutem Zuzug in die Bundesrepublik Deutschland ist ein erneuter Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis erforderlich.

(4) Angaben nur für ein Dokument erforderlich.

(5) Die Eintragung in das Wählerverzeichnis erfolgt nur, wenn die Wahlberechtigung des Antragstellers für die Wahl zum Europäischen Parlament nachgewiesen ist. Dazu muss die vorgedruckte **Versicherung an Eides statt** abgegeben werden. Wenn eine der Voraussetzungen der Wahlberechtigung bis zum Wahltag fortfällt oder am Wahltag nicht vorliegt, muss der Antrag zurückgenommen werden.

(6) Staatsangehörigkeit des Herkunftsmitgliedstaates der Europäischen Union.

(7) Unionsbürger, die nicht in der Bundesrepublik Deutschland für eine Wohnung gemeldet sind, siehe unter (1) Absatz 2.

(8) Angaben sind nur erforderlich, wenn der Antragsteller am Wahltag eine von Nummer (7) abweichende Wohnung hat.

(9) Anzugeben ist die Gemeinde/Stadt (Gebietskörperschaft/der Wahlkreis) des Herkunftsmitgliedstaates, in dessen Wählerverzeichnis oder, sofern ein solches nicht geführt wird, in dessen Melderegister er gegebenenfalls zuletzt eingetragen war und wann der Herkunftsmitgliedstaat wohin verlassen wurde.

(10) Niemand darf an der Wahl zum Europäischen Parlament mehrfach teilnehmen.

(11) Vom Wahlrecht zum Europäischen Parlament ist nach § 6a Abs. 2 Nr. 2 des Europawahlgesetzes ein Unionsbürger ausgeschlossen, wenn er in dem Mitgliedstaat der Europäischen Union, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt (Herkunftsmitgliedstaat), infolge einer zivil- oder strafrechtlichen Einzelfallentscheidung das Wahlrecht zum Europäischen Parlament nicht besitzt.

(12) **Vergleiche unter (2) und (9).**

Außer der Bundesrepublik Deutschland sind z.Zt. **Mitgliedstaaten der Europäischen Union**: Belgien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal, Schweden, Spanien, Vereinigtes Königreich. Nach Beschluss des Beitrittsvertrages und dessen Ratifizierung in den Beitrittsländern und Mitgliedstaaten treten zum 1. Mai 2004 folgende Länder bei:
 Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ungarn und Zypern.

(13) Siehe unter (10).

(14) Unionsbürger können bei Wahlen zum Europäischen Parlament bis spätestens zum 21. Tage vor der Wahl bei der zuständigen Gemeindebehörde schriftlich beantragen, nicht im Wählerverzeichnis geführt zu werden.

(15) Mit der Unterschrift versichert der Antragsteller die Richtigkeit seiner Angaben. Es gelten die strafrechtlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland als Wohnsitzland. Wahlberechtigte, die des Lesens unkundig oder wegen einer körperlichen Beeinträchtigung nicht in der Lage sind, den Antrag und die Versicherung an Eides statt selbst auszufüllen und abzugeben, können sich der Hilfe einer anderen Person bedienen. Diese hat auch den Antrag und die Versicherung an Eides statt zu unterschreiben. Die Hilfsperson muss das 16. Lebensjahr vollendet haben. Vergleiche im Übrigen zu Randnummer (16).

(16) Bedient sich ein Antragsteller wegen eines der in Randnummer (15) genannten Gründe der Hilfe einer anderen Person, hat diese die **Versicherung an Eides statt** zu unterschreiben. Es gelten die strafrechtlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland.

- ▶ **Europa-Parlamentsvalg 2004**
En information for borgere i Den Europæiske Union
- ▶ **European Elections 2004**
Information for Citizens of the European Union
- ▶ **Eurovalimised 2004**
Informatsioon Euroopa Liidu kodanikele
- ▶ **Europarlamenttivaalit 2004**
Tietoja Euroopan unionin kansalaisille
- ▶ **Les élections européennes de 2004**
Information à l'attention des citoyens de l'Union Européenne
- ▶ **Ευρωεκλογές 2004**
Πληροφορίες για τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- ▶ **Elezioni europee 2004**
Informazione per i cittadini dell'Unione Europea
- ▶ **2004. gada Eiropas Parlamenta vēlēšanas**
Informācija Eiropas Savienības pilsoņiem
- ▶ **2004 m. rinkimai į Europos Parlamentą**
Informacija Europos Sąjungos piliečiams
- ▶ **Europese verkiezingen 2004**
Informatie voor de burgers van de Europese Gemeenschap
- ▶ **Wybory do Parlamentu Europejskiego 2004**
Informacja dla obywateli Unii Europejskiej
- ▶ **Eleições para o Parlamento Europeu em 2004**
Informações para os cidadãos da União Europeia
- ▶ **Europaval 2004**
En information för medborgare i den Europeiska Unionen
- ▶ **Európske vol'by 2004**
Informácia pre občanov Európskej únie
- ▶ **Evropske volitve 2004**
Informacije za državljani Evropske Unije
- ▶ **Elecciones Europeas de 2004**
Una información para ciudadanos de la Unión Europea
- ▶ **Evropské volby 2004**
Informace pro občany Evropské unie
- ▶ **Európa Parlamenti választások 2004**
Információ az Európai Unió polgárai számára